Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Judejczycy wydali okrzyk bitewny. A gdy Judejczycy wydali okrzyk bitewny, Bóg pobił Jeroboama i całego Izraela wobec Abiasza i Judy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Judejczycy wydali okrzyk bitewny! Kiedy to się stało, Bóg pobił Jeroboama i całego Izraela wobec Abiasza i Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyźni Judy wydali też okrzyk. I kiedy wydali okrzyk, Bóg poraził Jeroboama i całego Izraela przed Abiaszem i Judą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynili też okrzyk mężowie Judy. I stało się w onym okrzyku mężów Judzkich, że Bóg poraził Jeroboama, i wszystkiego Izraela przed Abijaszem i Judą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy mężowie Juda okrzyk uczynili. A oto gdy oni wołali, przestraszył Bóg Jeroboama i wszytkiego Izraela, który stał przeciwko Abia i Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wszyscy z Judy podnieśli okrzyk bojowy i gdy oni krzyczeli, Bóg pobił Jeroboama i całego Izraela przed obliczem Abiasza i pokolenia Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Judejczycy wydali okrzyk bojowy. Skoro tylko Judejczycy wydali okrzyk bojowy, Pan pobił Jeroboama i całego Izraela wobec Abiasza i Judejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Judejczycy zakrzyknęli i wznieśli okrzyk bojowy, wtedy Bóg pobił Jeroboama i cały Izrael na oczach Abiasza i Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Judejczycy wydali okrzyk wojenny, JAHWE rozgromił Jeroboama i armię izraelską wobec Abiasza i armii judzkiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie Judy wydali okrzyk wojenny. A gdy mężowie Judy wydali okrzyk wojenny, Bóg poraził Jeroboama i całego Izraela wobec Abii i [zastępów] Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі Юди закричали, і сталося, що коли кричали мужі Юди, і Господь побив Єровоама і Ізраїль перед Авією і Юдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie Judy wydali też okrzyk. A podczas okrzyku mężów judzkich stało się, że przed Abiją i Judą Bóg poraził Jerobeama oraz całego Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mężowie judzcy wznieśli okrzyk wojenny. A gdy mężowie judzcy wznieśli okrzyk wojenny, prawdziwy Bóg rozgromił Jeroboama i całego Izraela na oczach Abijasza i Judy. |